

Europe in Poems

The Versopolis Anthology

Edited and introduced by
Patrick McGuinness

Beletrina*



2020

Published by Arc Publications
Nanholme Mill, Shaw Wood Road
Todmorden, OL14 6DA, UK
www.arcpublications.co.uk

in collaboration with Beletrina Academic Press,
part of of the Versopolis project
<https://www.versopolis-poetry.com/>
www.versopolis.com

Copyright in the poems © individual poets as named, 2020
Copyright in the translation © individual translators as named, 2020
Copyright in the Introduction © Patrick McGuinness, 2020
Copyright in the present edition © Arc Publications & Beletrina, 2020

Design by Tony Ward
Printed by
Rotografika

Cover illustration:
'Vortex' (photomontage) © Jimmy Symonds

978 1908376 69 5 (pbk)

This book is in copyright. Subject to statutory exception and to provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part of this book may take place without the written permission of Arc Publications.



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**

Arc Publications
Anthologies in Translation
Series Editor: Jean Boase-Beier



VERSOPOLIS

is a unique, Europe-wide platform.

It gives emerging European poets
the chance to reach an audience beyond
the boundaries of the language they write in
by translating and publishing their poems
and inviting them to perform at festivals.

CONTENTS

Introduction / 17

RENATE AICHINGER (Austria)

- 21 / Colour Painting • Buntmalerei / 21
21 / Mind:Gap • Bewusstsein:Lücke / 22
23 / Peace of Mind:He • Seelenstill:Er / 24
24 / Colour Filter • Farbfilter / 25

NIKOLINA ANDOVA (North Macedonia)

- 26 / Everything is pierced • Сè е продупчено / 26
27 / On passwords, by Gibran • За пасвордот, по Џибран / 27
28 / Blessed is that which we cannot touch • Благословено е она
што не можеме да го допреме / 29

LIZ BERRY (UK)

- Sow / 29
Black Country / 31
The Year We Married Birds / 32

PETR BORKOVEC (Czech Republic)

- 33 / Winter in the City • Zima ve meste / 34
35 / Honeycomb Playground • Hřiště úl / 36

ALEN BRLEK (Croatia)

- 37 / A Dive • Zaron / 37
38 / Breadly • Krušno / 38
38 / Describing the Extraordinary • Opisivanje izvanrednog / 39
39 / Describing the Mundane • Opisivanje svakodnevnog / 39

HELWIG BRUNNER (Austria)

- 40 / Backyard. Minor Forest Memory • Hinterhof. Kleine
Walderinnerung / 40
40 / Echolocation. Aerial Script • Echolocation. Aerial Script / 41
41 / Vision Problems • Sehfehler / 41
42 / Massage • Massage / 42

GEERT BUELENS (Belgium)

- 42 / Dogma • Dogma / 43
43 / Zero Hour • Uur nul / 44

CARMEN CAMACHO (Spain)

- 44 / To Die Standing Up • Morir de pie / 45

45 / Fine Print • Letra Pequeña / 46

47 / On Flight (Bird Poetry) • Al vuelo (poesía pájaro) / 48

VAHNI CAPILDEO (Trinidad & Tobago / UK)

In a Dream / 49

Utter / 50

Going Nowhere, Getting Somewhere / 50

ELENI CAY (Slovakia)

Oranges are the Only Fruit / 52

Soldiers' Graves / 52

53 / Welcome, Digital! • Vitaj digitálno! / 54

KAYO CHINGONYI (UK)

Grief / 55

For those orphaned late in life / 55

Alternate Take / 56

Broomhall / 57

ZEHRA ÇIRAK (Germany)

58 / Classic Attempt • Klassischer Versuch / 58

59 / Strange Wings on One's Shoulders • Fremde Flügel auf
eigener Schulter / 59

VALENTINA COLONNA (Italy)

60 / Turin's Avenues • I viali di Torino / 61

62 / Tonight Barcelona is a Sleepy Town • Stasera Barcellona è
paesi assonnati / 62

63 / In These Years I was born Many Times • In questi anni
sono nata più volte / 64

MOYA DE FEYTER (Belgium)

65 / 'on closer inspection... ' • 'bij nader inzien zijn...' / 66

66 / Moon-shaped Scars • Maanvormige littekens / 67

67 / Perhaps the Real People are Elsewhere • Misschien zijn de
echte mensen elders / 68

MICHEL DELVILLE (Belgium)

68 / Andy Warhol (1) • Andy Warhol (1) / 69

69 / F. T. Marinetti • F. T. Marinetti / 70

71 / To abolish Death • Abolir la mort / 71

VERONIKA DINTINJANA (Slovenia)

72 / Cathedral Lions • Levi na pročelju katedrale / 72

- 73 / St. Francis • Sv. Frančišek / 73
- 74 / The Orange Tree in Front of the House is in the Zenith •
Oranževac pred hišo je v zenitu / 75
- 75 / Sparrow, Through a Hospital Window • Vrabec, skož
bolnišnično okno / 76
- ANA DRAGU** (Romania)
- 76 / Family Council • Consiliu de familie / 77
- 78 / The Second Frame from a Movie about Silence • Al doilea
cadru dintr-un film despre liniște / 78
- 79 / 2014-02-07 00:21 GMT+02:00 • 2014-02-07 00:21 GMT+02:00 / 80
- RADNA FABIAS** (The Netherlands)
- 81 / Opening Scene • Openingscene / 81
82 / Bride • Bruid / 83
84 / Roosting Tree • Roestplaats / 85
- ATHENA FARROKHZAD** (Sweden)
- 86 / 'My family arrived here...' • 'Min familj anlände hit...' / 87
87 / 'My father said: You have a tendency...' • 'Min far sa:
Du har en dragnig...' / 88
88 / 'My mother said: In your father's sleep...' • 'Min mor sa:
I din fars sömn...' / 88
- 89 / 'My mother said: For a lifetime...' • 'Min mor sa: I en livstid...' / 89
89 / 'My mother said: From the division of cells...' • 'Min mor
sa: Ur cellernas delning...' / 90
90 / 'My father said: If it were possible...' • 'Min far sa:
Om det gick...' / 90
- ANDY FIERENS** (Belgium)
- 91 / At home I walk through streets I do not recognise • Thuis
loop ik door straten die ik niet herken / 92
92 / Mummies and Daddies • Mama's en papa's / 95
98 / The Snorers • De snurkers / 100
- TIZIANO FRATUS** (Italy)
- 103 / Saint Francis at Oxford Street • San Francesco a Oxford Street / 103
104 / Every seed carries a journey within • Ogni seme ha
dentro un viaggio / 104
105 / The Seed of God • Il seme di Dio / 105
106 / Dogen's Words • Parola di Dogen / 106

MARIJO GLAVAŠ (Croatia)

- 107 / Permutation of Freedom • Permutacija slobode / 108
108 / Discretion • Diskretnost / 109
109 / Men V & XIV • Muškarci V & XIV / 110

THANOS GOGOS (Greece)

- 112 / 'The hardest breast of all...' • 'Το πιο σκληρό
από όλα στήθος...' / 112
112 / VI • VI / 114

LÜTFIYE GÜZEL (Germany)

- 115 / 'Weather conditions...' • 'Wetterverhältnisse...' / 116
117 / 'i have to learn...' • 'ich muss lernen...' / 118
118 / 'it's time...' • 'es ist an der zeit...' / 118
118 / '9:45 pm...' • '21.45 uhr...' / 119
119 / 'they go into politics...' • 'sie gehen in die politik...' / 119

MICHAL HABAJ (Slovakia)

- 120 / Do not forget: today, tomorrow, yesterday • Nezabudnúť:
dnes, zajtra, včera / 120
121 / Eden's Apples of Remembrance • Rajske jablká spomínania / 121
122 / What Remained of All That • Čo zostalo z toho všetkého / 122

SANNA HARTNOR (Sweden)

- 123 / 'the freelancer took a step back...' • 'frilansaren tog sats...' / 123
124 / 'pencils were brought to paper...' • 'pennor fördes till papper...' / 125
126 / 'lakes are predictable...' • 'sjöar är beräkneliga...' / 126
127 / 'the staff manager lay down...' • 'personalchefen la sig...' / 128

MONIKA HERCEG (Croatia)

- 130 / Hereditary Diseases • Nasljedne bolesti / 131
131 / Second-rate Father • Drugorazredni otac / 132
133 / Escape • Bijeg / 133
134 / Brother • Brat / 134
135 / Trains • Vlakovi / 135

MERERID HOPWOOD (UK / Wales)

- 136 / Hafn y Glo • Hafn y Glo / 137
137 / Russian Proverb • Ffordd lydan, ffordd gul / 138
139 / Beam • Llygedyn / 139

OLENA HUSEINOVA (Ukraine)

- 139 / 'The city could have been called Zherono...' • 'Місто могло
називатися Жероною...' / 140

141 / 'Yes, my love, this is Mexico...' • 'Вірш, в якому багато власних назв...' / 143

144 / 'The person in me grows smaller...' • 'Людина в мені меншає...' / 145

DAVOR IVANKOVAC (Croatia)

146 / A Non-sentimental Story of Rain • Nesentimentalna priповijest o kiši / 148

149 / Five Minutes to Winter • Pet minuta prije zime / 149

150 / Tick-tock • Kucanje zidnog sata / 150

151 / Nettle Poem • Pjesma kopriva / 152

HELEN IVORY (UK)

In a Time Before Maps / 152

Streets of the Abandoned City / 153

Nights in the Abandoned City / 153

Luncheon in the Abandoned City / 154

The Birds / 155

The Cartographer Unmakes / 155

KATERYNA KALYTKO (Ukraine)

156 / April 6 • Шосте квітня / 157

158 / 'This loneliness could have a name...' • 'Цю самотність...' / 158

159 / He Writes • Він пише / 160

SANNA KARLSTRÖM (Finland)

161 / 'After nine in the evening...' • 'Iltayhdeksän jälkeen...' / 161

162 / 'O omnipotent...' • 'Oi kaikkivoipa...' / 162

162 / 'Deeply I inhaled...' • 'Minä hengitin syvään...' / 163

163 / 'I drift along the corridors of the Alepa...' • 'Minä harhailin

Alepa käytävillä...' / 163

AUŠRA KAZILIŪNAITĖ (Lithuania)

164 / Wardrobe • Apranga / 164

165 / Holiday Make-up • Šventinis makiažas / 165

166 / From the Memoirs of a Sad God • Iš liūdnojo dievo memuarų / 166

167 / Invisible Metamorphoses • Nematomos metamorfozės / 168

BARBARA KLIČKA (Poland)

168 / Easter • Wielkanoc / 169

169 / Sue Ryder from the Square • Sue Ryder od skweru / 170

171 / Possessions • Dobytek / 171

KRISTINA KOČAN (Slovenia)

- 172 / Walnuts • Orehi / 172
173 / Ruins • Ruševine / 173
174 / Trains • Tirje / 174

HALYNA KRUK (Ukraine)

- 175 / 'poets don't have gender ...' • 'поети не мають статі...' / 176
177 / 'she will never become their idol...' • 'вона ніколи не стане
для них кумиром...' / 178
179 / Psychoanalysis • Психологія / 179

AURÉLIA LASSAQUE (France / Occitan)

- 180 / Daydream • Pantais / 181
181 / Orpheus Dreams • Lo sòmi d'Orfèu / 181
182 / 'Her skin warm and opaque...' • 'Sa pèl escura e cauda...' / 182
182 / 'He drank his mother's milk...' • 'De sa maire beguèt lo lach...' / 183

LULJETA LLESHANAKU (Albania)

- 183 / The Mystery of Prayers • Misteri i lutjeve / 184
185 / Old News • Lajme te vonuara / 186
186 / Vertical Realities • Realitete vertikale / 187
188 / Prisoners • Të burgosurit / 189

EVA LUKA (Slovakia)

- 190 / The Old Women • Staré ženy / 191
191 / Ravenangel • Havranjel / 192

NATALIA MALEK (Poland)

- 194 / Spoils • Szaber / 194
195 / Only Fragile Left Alive • Przetrwają najwrażliwsi / 195
195 / If we eat Asparagus • Jeśli jemy szparagi / 196
196 / Pathos • Patos / 196
195 / Covering • Pokrywa / 197

FRANCA MANCINELLI (Italy)

- 197 / 'Travelling without knowing...' • 'Viaggio senza sapere...' / 197
198 / 'In the evening, a cigarette...' • 'La sera, con una sigaretta...' / 198
198 / 'As if I always had another number...' • 'Indosso e calzo ogni
mattina forzando...' / 199
199 / 'Unfinished sentences...' • 'Le frasi non compiute...' / 199

VLADIMIR MARTINOVSKI (North Macedonia)

- 200 / The City is following Us • Градот не следи / 200
201 / The Lake expands • Езерото расте / 202

202 / Portrait of a Poet with an Umbrella • Портрет на поет
со чадор / 203

203 / Transformations • Преобразби / 204

NINO MICK (Sweden)

204 / 'First visit...' • 'Första besöket...' / 204

205 / 'Gender Identity Clinic...' • 'Könsutredningen...' / 205

205 / 'Second visit...' • 'Andra besöket...' / 206

206 / 'Third visit...' • 'Tredje besöket...' / 207

207 / 'Saw a snake...' • 'Jag såg en orm...' / 207

207 / 'Fourth visit...' • 'Fjärde besöket...' / 207

208 / 'I've constructed everything...' • 'Jag har
efterkonstruerat allt...' / 208

209 / 'Adults can't grasp the situation...' • 'Våra vuxna som inte
kan greppa läget...' / 210

210 / 'We...' • 'Vi...' / 210

DOIREANN NÍ GHRÍOFA (Ireland)

While Bleeding / 211

Craquelure / 212

213 / Call • Glaoch / 213

214 / Tattoo Removal • Le Tatú a Bhaint / 214

ANTONIJA NOVAKOVIĆ (Croatia)

215 / 'you said it right...' • 'dobro si rekao...' / 216

216 / 'on the phone...' • 'preko telefona...' / 217

218 / 'we get drunk...' • 'napijemo se...' / 218

219 / 'At the heart of things...' • 'U osnovi stvari...' / 219

SANDEEP PARMAR (UK)

Archive for a Daughter / 220

from Eidolon / 223

JOSEP PEDRALS (Spain / Catalonia)

228 / Three Sonnets, 7 • Tres sonets, 7 / 228

229 / Art of the Troubadours • Art de trobar / 229

229 / I fall into perpetual gravity • Caic en gravetat perpètua / 230

230 / Three Sonnets, 9 • Tres sonets, 9 / 231

MALTE PERSSON (Sweden)

232 / Entertainment • Underhållning / 233

233 / The Poets • Poeterna / 234

234 / In Hell • Underhållning / 235

- 236 / Memento Mori • Gravdikt / 237
237 / Epitaph / or Elegie for faire Poesy... • Epitaphium / eller
Klage-Kling-Dicht öfwer Poësien... / 237
238 / Regarding the Situation of Poetry in Our Day and Age •
Rörande poesins belägenhet i vårt nuvarande samhälle / 238

ALDO QURESHI (France)

- 239 / Non-duality • La non-dualité / 240
240 / The General States of Swiss Cheese • Les états généraux
du gruyère / 241
241 / The Lobby of Anguish • Le lobby de l'angoisse / 242
243 / Racial Profiling • Contrôle au faciès / 243

LOU RAOUL (France)

- 244 / 'on the pillar...' • 'sur le pilier...' / 244
245 / 'in the yard that day...' • 'dans la cour ce jour-là...' / 245
246 / Ma'ai • Ma'ai / 247
248 / *An amzer o tont* / The Coming Weather • *An amzer o tont* /
Le temps venant / 250

JOHAN SANDBERG MCGUINNE (Sweden)

- 251 / 'That summer you showed me...' • 'Giesege gujth
vuesiehtih...' / 251
252 / 'O sea, rest beside me...' • 'A mhuir, suidh sìos ri
m' thaobh...' / 252

PAATA SHAMUGIA (Georgia)

- 252 / Orders • ბრძანება / 253
253 / A Busy Poet • საქმიანი პოეტი / 254
255 / A Television Commercial • სარეკლამო პაუზა / 256

DANAE SIOZIOU (Greece)

- 257 / Around the House • Οικιακά / 258
259 / The Spider • Η αράχνη / 260
261 / Sundown • Ηλιοβασίλεμα / 261
262 / Broken Into • Διάρρηξη / 262

MICHAŁ SOBOL (Poland)

- 263 / Banks • Banki / 264
264 / Laboratories • Laboratoria / 264
265 / Libraries • Biblioteki / 265
265 / Labour Exchanges • Urzędy pracy / 266
266 / Cemeteries • Cmentarze / 267

TZVETA SOFRONIEVA (Bulgaria / Germany)

267 / Rien ne va plus • Rien ne va plus / 268

268 / Cloning • Ich / 269

269 / Sun • Sonne / 270

270 / Un-lost in Translation • Un-lost in translation / 270

271 / Habits • Gewohnheiten / 271

THOMAS TSALAPATIS (Greece)

272 / City of Loneliness • Πολιτεία της μοναξιάς / 273

273 / (Sublingual) • (υπογλώσσια) / 274

275 / Poachers • Λαθροθήρες / 277

INDRĖ VALANTINAITĖ (Lithuania)

278 / Hotel Room • Viešbučio kambarys / 279

279 / Sight • Regėjimas / 280

280 / Angkor Wat • Angkor Wat / 281

281 / Shell • Kiautas / 282

282 / Biological Clock • Biologinis laikrodis / 283

GLORJANA VEBER (Slovenia)

284 / In God's Proximity • V bližini boga / 285

286 / Universe • Vesolje / 286

287 / Human • Človek / 287

MIKAEL VOGEL (Germany)

288 / The Golden Toads • Die Goldkröten / 289

290 / The Steller's Sea Cow • Die Stellersche Seekuh / 290

291 / The Labrador Duck • Die Labradorente / 291

292 / The Thylacine • Der Beutelwolf / 292

About the Editor / 295

About the Translators / 296

List of Poets by Country & by Nominating Festival / 303

Acknowledgements / 305

TIZIANO FRATUS (Italy)

Tiziano Fratus (1975) lives at the foot of the Italian Alps where he deepens an everyday practice of zen meditation in the forest. He is author of many books inspired by the natural world: poetry collections, novels, manuals and travelogues. His poetry has been translated into ten languages and has appeared in anthologies and international poetry journals. His latest titles are Jonah of the Sequoias. A Trip among Red Giants in North America (Bompiani, 2019) and Cherry Flowers Sketcher's Dreams (Aboca, 2020). Website: Studiohomoradix.com

SAINT FRANCIS AT OXFORD STREET

in the litter there is always some cub that distinguishes itself,
that doesn't accept following the pack, survival can
mean camouflaging yourself: there are those who have counted from
one to seven
thousand two hundred and twenty seven: you need only admit to being
a bastion of contrariness, to invert mathematical logic, add
to accumulate – almost – never to subtract: and wake yourself one
morning in two thousand and one, wash your face, dry yourself, look
in the mirror, slap cheeks, leave to go to a
supermarket on oxford street and give away everything: birth
certificate, passport, house keys, car, works
of art: resetting the precipice of time, imploding
the complex equations of financial economics in the
bestial economic stew, attempt the road of anonymous
freedom, breaking the mirror into pieces and stopping it from reflecting
any image,
listening to the body breathe and stop
responding to the pressure of the absence of:
letting go the work of lawyers and bankers, returning to
hands painted on the walls of caverns, even if the birds,
probably, don't seem intent on dialogue

Translated by Francesco Levato

SAN FRANCESCO A OXFORD STREET

nel mucchio esiste sempre qualche cucciolo che si distingue,
che non accetta di seguire il branco, sopravvivere può
significare mimetizzarsi: c'è chi ha contato da uno a sette
mila due cento venti sette: bisogna pur ammettere di essere
bastian contrari, a invertire la logica matematica, aggiungere

per accumulare – quasi – mai per sottrarre: e svegliarsi una mattina del duemilauno, lavarsi la faccia, asciugarsi, fissarsi allo specchio, battersi le guance, uscire per andare in un supermercato a oxford street e dare via tutto: certificato di nascita, passaporto, chiavi di casa, automobile, opere d'arte: azzerare il precipizio del tempo, implodere le equazioni complesse dell'economia finanziaria nella spremuta economia animale, tentare la strada della libertà nell'anonimato, frangere lo specchio e smettere di riflettere qualsiasi immagine, ascoltare il corpo respirare e smetterla di rispondere alla pressione della mancanza di: lasciare senza lavoro avvocati e banchieri, ritornare alle mani dipinte sulle pareti di una caverna, anche se gli uccelli, probabilmente, non sembrano intenzionati a dialogare

EVERY SEED CARRIES A JOURNEY WITHIN

Seeds
are journeys
whose destination is
already set at departure:
make yourself comfortable,
it's like going to school
by teleporta
-tion

Translated by by Gail McDowell

OGNI SEME HA DENTRO UN VIAGGIO

I
semi
sono viaggi
che hanno la meta
pronta in partenza:
ti puoi mettere comodo,
è come andare a scuola
con teletraspo
-rto

THE SEED OF GOD

The
seed falls
into the earth,
it moves when it is still
nothing, it generates life that has
yet to be. God invented it because
he wasn't able to become a tree, he
had too many tasks to be able to take
root in the form of stone. The
seed is God who's
unable to stay
still.

Translated by Gail McDowell

IL SEME DI DIO

Il
seme
cade nella
terra, si muove
quando ancora non
è niente, genera la vita
che non c'è. Dio l'ha inventato
perché non è riuscito a farsi albe
-ro, troppi impegni per radicarsi
sotto forma di pietra. Il seme
è Dio che non sa restare
immobile

DOGEN'S WORDS

At
the end
of the day,
I sat down in the centre
of nothingness: I allowed the "I,"
on which I had laboured so hard, to rust.
I saw that the water corrupted,
but I stopped caring. The
man who sat down
never stood back
up again

Translated by by Gail McDowell

PAROLA DI DOGEN

Alla
fine della
giornata mi sono
seduto al centro del vuoto:
ho lasciato che l'IO a cui tanto
avevo lavorato si arrugginisse. Ve
- devo che l'acqua corrompeva,
ma smisi di preoccuparmene.
L'uomo che si era se
-duto non si è
più rialza
-to

LIST OF POETS BY COUNTRY & BY NOMINATING FESTIVAL

ALBANIA –
**‘Genoa International Poetry
Festival’**
Luljeta Lleshanaku

AUSTRIA –
‘Literatur & Wein’
Renate Aichinger
Helwig Brunner

BELGIUM –
‘Felix Poetry Festival’
Geert Buelens
Moya De Feyter
Andy Fierens
‘Ars Poetica’
Michel Delville

CROATIA –
‘Goran’s Spring’
Alen Brlek
Marijo Glavaš
Monika Herceg
Davor Ivankovac
Antonija Novaković

CZECH REPUBLIC –
‘Literatur & Wein’
Peter Borkovec

FINLAND –
‘Poetry Moon’
Sanna Karlström

FRANCE –
‘Le Printemps des Poètes’
Aldo Qureshi
Lou Raoul
Aurélia Lassaque (Occitan)

GEORGIA –
**‘Tbilisi International
Festival of Literature’**
Paata Shamugia

GERMANY –
‘Hausacher LeseLenz’
Zehra Çirak
Lütfiye Güzel
Tzveta Sofronieva (Bulgaria /
Germany)
Mikael Vogel

GREECE –
‘Athens World Poetry Festival’
Thanos Gogos
Thomas Tsalapatis
‘Struga Poetry Evenings’
Danae Sioziou

IRELAND –
‘Ledbury Poetry Festival’
Doireann Ní Ghríofa

ITALY –
**‘Genoa International Poetry
Festival’**
Valentina Colonna
Tiziano Fratus
Franca Mancinelli

LITHUANIA –
‘Druskininkai Poetic Fall’
Aušra Kaziliūnaitė
Indrė Valantinaitė

THE NETHERLANDS
‘Felix Poetry Festival’
Radna Fabias

NORTH MACEDONIA –
‘Struga Poetry Evenings’
Nikolina Andova
Vladimir Martinovski

POLAND –
**‘The European Poet of
Freedom Literary Festival’**
Barbara Klicka
Natalia Malek
Michal Sobol

ROMANIA –
**‘Poets in Transylvania
Festival’**
Ana Dragu

SLOVAKIA –
‘Ars Poetica’
Eleni Cay
Michel Delville (Belgium)
Michal Habaj
Eva Luka

SLOVENIA
‘Days of Poetry and Wine’
Veronika Dintinjana
Kristina Kočan
Glorjana Veber

SPAIN –
‘Poetas Festival Madrid’
Carmen Camacho
Josep Pedrals (Catalonia)

SWEDEN –
‘Littfest’
Athena Farrokhzad
Sanna Hartnor
Nino Mick
Malte Persson
Johan Sandberg McGuinne

UK
‘Ledbury Poetry Festival’
Liz Berry
Vahni Capildeo (Trinidad &
Tobago)
Kayo Chingonyi
Mererid Hopwood (Wales)
Helen Ivory
Sandeep Parmar

UKRAINE –
**‘Lviv International Literature
Festival’**
Olena Huseinova
Kateryna Kalytko
Halyna Kruk

ACKNOWLEDGEMENTS

The Editor, Patrick McGuinness, writes: "It has been an honour as well as a pleasure to edit this anthology, and to be bringing it to an international audience through a collaboration between a British and a Slovenian publisher. I'm especially grateful to Petra Kavčič at Beletrina and to Aleš Šteger, *fons et origo* of Versopolis as idea and as reality, for their invaluable help with information and material.

I'm grateful to Angela Jarman at Arc for her indefatigable work on a complex and finicky project, to Tony Ward at Arc for his helpful advice and to Jimmy Symonds for the cover."

The Publishers would like to thank all poets and translators and other copyright-holders who have given us permission to include poems and translations in this anthology.

Poems previously published include: Geert Beulens' 'Dogma' Poetry International website 2006 and 'Zero Hour', translated by David Colmer with the support of Flanders Literature; Vahni Capildeo's 'In A Dream' and 'Utter', reproduced with the permission of Peepal Tree Press and 'Going Nowhere, Getting Somewhere' reproduced with the permission of Carcanet Press; Eleni Cay's 'Oranges are the Only Fruit' in *Poetry Ireland Review*, 'Soldiers' Graves' in *Glasgow Review of Books* and 'Welcome Digital!' in *A Butterfly's Trembling in the Digital Age* (Parthian Books, 2017); Radna Fabias' 'Opening Scene', 'Bride' and 'Roosting Tree' in David Colmer's translation in the English edition of *Habitus* (forthcoming, Deep Vellum, 2021); Tiziano Fratus' 'St Francis at Oxford Street' in *Creasuring: Selected Poems* (Marick Press, 2010), and 'The Seed of God' and 'Every Seed carries a Journey Within' in *Arborgrammaticus: Poems in Shape of a Seed* (Mondadori, 2015); Helen Ivory's 'In a Time Before Maps', 'Streets of the Abandoned City', 'Nights in the Abandoned City', 'Luncheon in the Abandoned City', 'The Birds', and 'The Cartographer Unmakes' in the chapbook *Maps of the Abandoned City* (SurVision, 2019); Aurélia Lassaque's 'Pantais', 'Lo sòmi d'Orfèu', 'Sa pèl escura e cauda...' and 'De sa maire beguèt

lo lach...’ in *Pour que chantent les salamandres* (Editions Bruno Doucey, 2013) in a new translation by Madeleine Campbell © 2020; Sandeep Parmar’s ‘Archive for a Daughter’ in *The Marble Orchard* (Shearsman, 2012) and sections i, ii, xxv, xxx, xxxvii and xlvi of ‘Eidolon’ in *Eidolon* (Shearsman, 2015); Lou Raoul’s ‘on the pillar...’ and ‘in the yard that day’ in *Roche Jagu / Roc’h Ugu* (Éditions Encres Vives, 2010, and ‘Ma’äi’ and ‘An amzer o tont / The Coming Weather’ in *Else avec elle* (Éditions Isabelle Sauvage, 2012); Danae Sioziou ‘Around the House,’ in *Austerity Measures: The New Greek Poetry* (Penguin; 2016), ‘The Spider’ (*Ilanot Review*, 2019) and ‘Sundown’ and ‘Broken Into’ in *Useful Children’s Games* (Antipodes, 2016).